

Gênesis 31

1 Ἦκουσε δὲ Ἰακώβ τὰ ῥήματα
1 ouviu mas Jacó as palavras

τῶν υἱῶν Λάβαν λεγόντων
dos filhos de Labão, dizendo:

εἴληφεν Ἰακώβ πάντα τὰ τοῦ
tomou Jacó todas as do

πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ
pai nosso, e das do

πατρὸς ἡμῶν πεποίηκε πᾶσαν τὴν
pai nosso fez todo o

δόξαν ταύτην. 2 καὶ εἶδεν
esplendor este. 2 E viu

Ἰακώβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λάβαν,
Jacó o semblante do Labão,

καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν
e eis que não era para ele

ὥσει ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν.
como ontem nem três dias.

3 εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Ἰακώβ
3 disse mas Senhor a Jacó:

ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ
Volta-te para a terra do

πατρός σου καὶ εἰς τὴν γενεάν
pai teu, e para a parentela

σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ. 4
tua, e estarei contigo. 4

ἀποστείλας δὲ Ἰακώβ ἐκάλεσε
enviando mas Jacó chamou

Λείαν καὶ Ραχήλ εἰς τὸ πεδῖον,
Lea e Raquel para a planície

οὗ ἦν τὰ ποίμνια. 5 καὶ εἶπεν
onde os rebanhos. 5 E disse

αὐταῖς ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ
a elas: Vejo eu a face do

πατρὸς ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι πρὸς
pai vosso, que não é para

ἐμοῦ ὥς ἐχθὲς καὶ τρίτην
mim como ontem e três

ἡμέραν ὁ δὲ Θεὸς τοῦ πατρός
dias, o mas Deus do pai

μου ἦν μετ' ἐμοῦ. 6 καὶ αὐταὶ
meu está comigo . 6 E vós

δὲ οἴδατε, ὅτι ἐν πάσῃ τῇ
mas sabeis que com todas as

ἰσχύϊ μου δεδούλευκα τῷ
forças minhas servi ao

πατρὶ ὑμῶν. 7 ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν
pai vosso. 7 ele mas pai vosso

παρεκρούσατό με καὶ ἥλλαξε τὸν
golpeou me e mudou o

μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν, καὶ
salário meu dos dez cordeiros, e

οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεὸς
não deu-lhe o Deus

κακοποιῆσαί με. 8 ἐὰν οὕτως
prejudicar -me. 8 Se assim

εἶπη, τὰ ποικίλα ἔσται σου
dizia: As salpicadas serão teu

μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ
salário, e produzia todas as

πρόβατα ποικίλα ἐὰν δὲ εἶπη,
ovelhas salpicadas; se mas dizia:

τὰ λευκὰ ἔσται σου
As brancas será teu

μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ
salário, e produzia todas as

πρόβατα λευκά 9 καὶ ἀφείλετο
ovelhas brancas. 9 E tirou

ὁ Θεός πάντα τὰ κτήνη τοῦ
o Deus todos os gados do

πατρός ὑμῶν καὶ ἔδωκέ μοι
pai vosso e deu a mim

αὐτά. 10 καὶ ἐγένετο ἡνίκα
eles. 10 E aconteceu quando

ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα ἐν
emprenharam as ovelhas em

γαστρὶ λαμβάνοντα, καὶ εἶδον
ventre recebendo e olhei

τοῖς ὀφθαλμοῖς μου ἐν τῷ ὕπνῳ,
os olhos meu no sonho,

καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ
e eis os bodes e os

κριοὶ ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ
carneiros trepando sobre as

πρόβατα καὶ τὰς αἰγας διάλευκοι
ovelhas e as cabras, brancos

καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς
e salpicados e manchados de

ραντοί. 11 καὶ εἶπέ μοι ὁ
cinza. 11 E disse a mim o

ἄγγελος τοῦ Θεοῦ καθ' ὕπνον
anjo do Deus em sonho:

Ἰακώβ ἐγὼ δὲ εἶπα τί ἐστι; 12
Jacó; eu mas disse: que é? 12

καὶ εἶπεν ἀνάβλεψον τοῖς
E disse: Levante os

ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἰδὲ τοὺς
olhos teus, e vê os

τράγους καὶ τοὺς κριοὺς
bodes e os carneiros

ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα
trepando sobre as ovelhas

καὶ τὰς αἰγας διαλεύκους καὶ
e as cabras, brancos e

ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς
salpicados e manchados de

ραντούς ἑώρακα γάρ ὅσα
cinza; tenho visto pois as que

σοι Λάβαν ποιεῖ 13 ἐγὼ εἰμι ὁ
a ti Labão faz. 13 Eu sou o

Θεὸς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τόπῳ
Deus o apareceu a ti em local

Θεοῦ, οὗ ἤλειψάς μοι ἐκεῖ
de Deus, onde ungiste me ali

στήλην καὶ ἠϋξῶ μοι ἐκεῖ εὐχὴν
coluna, e oraste me ali voto;

νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε
agora, pois, levanta-te e sai

ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἄπελθε εἰς
da terra esta, e vai para

τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ
a terra a origem tua, e

ἔσομαι μετὰ σοῦ. 14 καὶ
serei contigo. 14 E

ἀποκριθεῖσαι Ραχήλ καὶ Λεία
respondendo Raquel e Lea

εἶπαν αὐτῷ μή ἐστὶν ἡμῖν
disseram a ele: Não há a nós

ἔτι μερίς ἢ κληρονομία ἐν τῷ
ainda parte ou herança na

οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν; 15 οὐχ
casa do pai nosso? 15 Não

ὥς αἱ ἀλλότριαι
como as estrangeiras

λελογίσμεθα αὐτῷ;
somos consideradas por ele?

πέπρακε γὰρ ἡμᾶς καὶ
Vende pois a nós e

καταβρώσει κατέφαγε τὸ
devorou comendo a

ἀργύριον ἡμῶν. 16 πάντα τὸν
prata nossa. 16 Toda a

πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν, ἣν
riqueza e a glória que

ἀφείλετο ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς
tirou por si o Deus do pai

ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς
nosso, nossa será e dos

τέκνοις ἡμῶν. νῦν οὖν ὅσα
filhos nossos; agora então as que

σοι εἶρηκεν ὁ Θεός, ποίει. 17
a ti disse o Deus faze. 17

᾿αναστὰς δὲ Ἰακὼβ ἔλαβε
levantando-se mas Jacó tomou

τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ
as mulheres suas e os

παιδιά αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους.
meninos seus sobre os camelos;

18 καὶ ἀπήγαγε πάντα τὰ
18 e levou todos os

ὑπάρχοντα αὐτῷ, καὶ πᾶσαν τὴν
bens seus e todos os

ἀποσκευὴν αὐτοῦ, ἣν
bens seus que

περιεποίησατο ἐν τῇ
adquirira na

Μεσοποταμία, καὶ πάντα τὰ
Mesopotâmia, e todas as

αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς Ἰσαὰκ τὸν
dele, para partir para Isaque, o

πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν.
pai seu, à terra de Canaã.

19 Λάβαν δὲ ὥχετο κεῖραι τὰ
19 Labão mas ia tosquiar as

πρόβατα αὐτοῦ ἔκλεψε δὲ
ovelhas suas; roubou mas

Ραχήλ τὰ εἰδῶλα τοῦ πατρὸς
Raquel as imagens do pai

αὐτῆς. 20 ἔκρυψε δὲ Ἰακώβ
seu. 20 escondeu mas Jacó

Λάβαν τὸν Σύρον τοῦ μὴ
de Labão, o sírio, de não

ἀναγγεῖλαι αὐτῷ, ὅτι
relatar a ele que

ἀποδιδράσκει. 21 καὶ ἀπέδρα
fugira. 21 E fugiu

αὐτὸς καὶ τὰ αὐτοῦ πάντα καὶ
ele e as dele tudo, e

διέβη τὸν ποταμὸν καὶ ὥρμησεν
passou o rio, e urgiu a ir

εἰς τὸ ὄρος Γαλαάδ. 22
para o monte Galaad. 22

ἀνηγγέλη δὲ Λάβαν τῷ
foi anunciado mas a Labão, o

Σύρω τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτι
sírio, o terceiro o dia que

ἀπέδρα Ἰακώβ, 23 καὶ
fugira Jacó. 23 E

παραλαβὼν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
levando os irmãos seus

μεθ' αὐτοῦ, ἐδίωξεν ὀπίσω
consigo, fez correr atrás

αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ καὶ
dele jornada de dias sete, e

κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει
alcançou-o no monte

Γαλαάδ. 24 ἦλθε δὲ ὁ Θεὸς
Galaad. 24 veio mas o Deus

πρὸς Λάβαν τὸν Σύρον καθ'
a Labão, o sírio, durante

ὕπνον τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ
sono da noite, e disse a ele:

φύλαξε σεαυτόν, μήποτε
Guarda-te, para que não

λαλήσης μετὰ Ἰακώβ πονηρά.
fales com Jacó coisas más.

25 καὶ κατέλαβε Λάβαν τὸν
25 E alcançou Labão a

Ἰακώβ Ἰακώβ δὲ ἔπηξε τὴν
Jacó; Jacó mas armou a

σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει
tenda sua no monte;

Λάβαν δὲ ἔστησε τοὺς ἀδελφοὺς
Labão mas colocou os irmãos

αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλαάδ. 26
seus no monte Galaad. 26

εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ τί
disse mas Labão a Jacó: Que

ἐποίησας; ἵνατί κρυφῇ
fizeste? por que secretamente

ἀπέδρας καὶ ἐκλοποφόρησάς με
fugiste e saqueaste me

καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου
e levaste as filhas minhas

ὥς αἰχμαλώτιδας μαχαίρα; 27
como cativas à espada? 27

καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι,
E se contasses a mim,

ἐξαπέστειλα ἄν σε μετ'
teria despedido-te com

εὐφροσύνης καὶ μετὰ μουσικῶν
alegria, e com cantos,

καὶ τυμπάνων καὶ κιθάρας, 28 καὶ
e tamboris, e harpas. 28 e

οὐκ ἠξιώθην
não fui considerado digno

καταφιλῆσαι τὰ παιδιά
de beijar abraçando os meninos

μου καὶ τὰς θυγατέρας μου.
meus e as filhas minhas;

νῦν δὲ ἀφρόνως
agora então insensivelmente

ἔπραξας. 29 καὶ νῦν ἰσχύει ἡ
agiste. 29 E agora poder a

χείρ μου κακοποιῆσαί σε ὁ
mão minha fazer mal a ti; o

δὲ Θεὸς τοῦ πατρός σου ἐχθὲς
mas Deus do pai teu ontem

εἶπε πρὸς με λέγων φύλαξε
falou a mim, dizendo: Guarda

σεαυτόν, μή ποτε λαλήσης
a ti mesmo, para não fales

μετὰ Ἰακώβ πονηρά. 30
com Jacó coisas más. 30

νῦν οὖν πεπόρευσαι
Agora, pois, partes,

ἐπιθυμία γὰρ ἐπεθύμησας
ardentemente pois ansiavas

ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
partir para a casa do

πατρός σου ἵνατί ἔκλεψας
pai teu, por que roubaste

τοὺς θεούς μου; 31 ἀποκριθεὶς
os deuses meus? 31 respondeu

δὲ Ἰακώβ εἶπε τῷ Λάβαν ὅτι
mas Jacó disse a Labão que

ἐφοβήθην εἶπα γὰρ μή ποτε
tive medo disse pois: que não

ἀφέλῃς τὰς θυγατέρας σου ἀπ'
tirasses as filhas tuas de

ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά. 32 καὶ
mim e todos os meus. 32 E

εἶπεν Ἰακώβ παρ' ᾧ ἂν εὔρῃς
disse Jacó com quem encontres

τοὺς θεούς σου, οὐ ζήσεται
os deuses teus não viverá

ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν
diante dos irmãos nossos

οὐκ ᾔδει δὲ Ἰακώβ, ὅτι Ραχήλ ἡ
não sabia mas Jacó que Raquel a

γυνή αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς. 33
esposa sua roubara a eles. 33

εἰσελθὼν δὲ Λάβαν ἠρεύνησεν
entrou mas Labão procurou

εἰς τὸν οἶκον Λείας καὶ οὐχ
na casa de Lea, e não

εὔρεν καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
encontrou; e saiu da

οἴκου Λείας καὶ ἠρεύνησε τὸν
casa de Lea, e procurou na

οἶκον Ἰακώβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ
casa de Jacó, e na casa

τῶν δύο παιδισκῶν καὶ οὐχ
das duas servas, e não

εὔρεν. εἰσῆλθε δὲ καὶ
encontrou; entrou mas também

εἰς τὸν οἶκον Ραχήλ. 34
na casa de Raquel. 34

Ραχήλ δὲ ἔλαβε τὰ εἶδωλα καὶ
Raquel mas tomou os ídolos, e

ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα
lançou-os entre as matilhas

τῆς καμήλου καὶ ἐπεκάθισεν
dos camelos, e sentou-se

αὐτοῖς. 35 καὶ εἶπε τῷ πατρὶ
neles. 35 E disse ao pai

αὐτῆς μὴ βαρέως φέρε,
seu: Não difícilmente carregue,

κύριε οὐ δύναμαι ἀναστῆναι
ó senhor; não posso levantar

ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ κατ'
diante de ti, pois conforme

ἔθισμόν τῶν γυναικῶν μοι
costume das mulheres a mim

ἐστίν ἠρεύνησε δὲ Λάβαν ἐν
há. Procurou mas Labão por

ὅλῳ τῷ οἴκῳ καὶ οὐχ εὔρε τὰ
toda a casa e não encontrou as

εἰδωλα. 36 ὠργίσθη δὲ Ἰακώβ
imagens. 36 irou-se mas Jacó

καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λάβαν
e contendeu com Labão;

ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακώβ εἶπε τῷ
respondeu mas Jacó disse a

Λάβαν τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ
Labão: Qual a injustiça minha, e

τί τὸ ἀμάρτημά μου, ὅτι
qual a transgressão minha, que

κατεδίωξας ὀπίσω μου 37 καὶ
perseguiste após mim, 37 e

ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκεύη
que revistaste todos os móveis

τοῦ οἴκου μου; τί εὔρες ἀπὸ
da casa minha? que achaste de

πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου
todos os móveis da casa

σου; θές ᾧδε ἐνώπιον τῶν
tua? põe aqui diante dos

ἀδελφῶν σου καὶ τῶν ἀδελφῶν
irmãos teus e dos irmãos

μου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον
meus e refutem entre

τῶν δύο ἡμῶν. 38 ταῦτά μοι
os dois nós. 38 Estes meus

εἴκοσιν ἔτη ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ
vinte anos eu estive contigo;

τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ αἰγές
as ovelhas tuas e as cabras

σου οὐκ ἠτεκνώθησαν
tuas não falharam em dar à luz;

κριούς τῶν προβάτων σου οὐ
carneiros dos rebanhos teus não

κατέφαγον 39 θηριάλωτον οὐκ
devorei. 39 devorado não

ἐνήνογά σοι, ἐγὼ ἀπετίννυον
trouxe a ti; eu restituí

παρ' ἑμαυτοῦ κλέμματα
com meu próprio dos roubos

ἡμέρας καὶ κλέμματα νυκτός
do dia e dos roubos da noite.

40 ἐγενόμην τῆς ἡμέρας

40 Fiquei de dia

συγκαιόμενος τῷ καύματι καὶ τῷ
ressecado do calor, e do

παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ ἀφίστατο
frio de noite, e desaparecia

ὁ ὕπνος μου ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
o sono meu dos olhos

μου. 41 ταῦτά μοι εἴκοσιν ἔτη
meus. 41 Estes meus vinte anos

ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἀντὶ
eu estive na casa tua;

ἐδούλευσά σοι δεκατέσσαρα ἔτη
servi te catorze anos

ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου καὶ
por as duas filhas tuas, e

ἕξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου,
seis anos por as ovelhas tuas,

καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου
e falsificaste o salário meu

δέκα ἀμνάσιν. 42 εἰ μὴ ὁ Θεὸς
dez cordeiros. 42 Se não o Deus

τοῦ πατρός μου Ἀβραὰμ καὶ ὁ
do pai meu Abraão, e o

φόβος Ἰσαὰκ ἦν
tremor de Isaque estivesse

μοι, νῦν ἄν κενόν με
comigo, agora vazio me

ἐξαπέστειλας τὴν ταπείνωσίν
despedirias; a humilhação

μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν
minha e o labor das mãos

μου εἶδεν ὁ Θεὸς καὶ
minhas viu o Deus e

ἤλεγξέ σε ἐχθές. 43
repreendeu te ontem. 43

ἀποκριθεὶς δὲ Λάβαν εἶπε τῷ
respondendo mas Labão disse a

Ἰακώβ αἱ θυγατέρες θυγατέρες
Jacó: As filhas filhas

μου, καὶ οἱ υἱοὶ υἱοί μου,
minhas, e os filhos filhos meus,

καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου, καὶ
e os gados gados meus, e

πάντα, ὅσα σὺ ὀρᾷς, ἐμὰ ἐστί
todas as que tu vês minhas são

καὶ τῶν θυγατέρων μου τί
e das filhas minhas; o que

ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς
farei a elas hoje, ou aos

τέκνοις αὐτῶν, οἷς ἔτεκον; 44
filhos delas que geraram? 44

νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα
Agora, pois, vem, pactuemos

διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ, καὶ ἔσται
pacto, eu e tu, e será

εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον
como testemunho entre

ἐμοῦ καὶ σοῦ, εἶπε δὲ αὐτῷ ἰδοὺ
mim e ti; disse mas a ele: Eis

οὐδεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν, ιδέ,
ninguém conosco está; eis que

ὁ Θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον
o Deus testemunha entre

ἐμοῦ καὶ σοῦ. 45 λαβὼν δὲ
mim e ti. 45 tomando mas

Ἰακὼβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν
Jacó pedra, colocou-a

στήλην. 46 εἶπε δὲ Ἰακὼβ τοῖς
coluna. 46 disse mas Jacó aos

ἀδελφοῖς αὐτοῦ συλλέγετε
irmãos seus: Ajuntai

λίθους. καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ
pedras; e juntaram pedras e

ἐποίησαν βουνόν, καὶ ἔφαγον
fizeram montão, e comeram

ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ. καὶ εἶπεν
ali sobre o montão; e disse:

αὐτῷ Λάβαν ὁ βουνὸς οὗτος
a ele Labão: o monte este

μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ
testemunha entre mim e

σοῦ σήμερον. 47 καὶ ἐκάλεσεν
ti hoje. 47 E chamou

αὐτὸν Λάβαν Βουνὸς τῆς
a ele Labão Monte do

μαρτυρίας. Ἰακὼβ δὲ ἐκάλεσεν
Testemunho; Jacó mas chamou

αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς. εἶπε
a ele Monte Testemunhas disse

δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ ἰδοὺ ὁ
mas Labão a Jacó: Eis o

Βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη, ἣν
montão este e a coluna que

ἔστησα ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ,
coloquei entre mim e ti;

μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος, καὶ
testemunha o montão este, e

μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη διὰ
testemunha a coluna esta; por

τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
isso foi chamado o nome seu

Βουνὸς μαρτυρεῖ. 49 καὶ ἡ
Monte Testemunha. 49 E a

Ὅρασις, ἣν εἶπεν ἐπίδοι ὁ
visão da qual disse: “Conceda o

Θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ,
Deus entre mim e ti,

ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀφ’
porque separaremos um do

έτέρου. 50 εἰ ταπεινώσεις τὰς
outro”, 50 se humilhares as

θυγατέρας μου, εἰ λήψη
filhas minhas, se tomares

γυναῖκας πρὸς ταῖς θυγατράσι
esposas além das filhas

μου, ὄρα, οὐδεὶς μεθ’ ἡμῶν
minhas, veja, ninguém conosco

ἐστὶν ὁρῶν Θεὸς μάρτυς
há vendo. Deus testemunha

μεταξὺ ἐμοῦ καὶ μεταξὺ σοῦ. 52
entre mim e entre ti. 52

ἐὰν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς
se tu pois eu não passarei para

σὲ μηδὲ σὺ διαβῇς πρὸς
ti, também não tu passarás para

με τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ τὴν
mim a montão este, e a

στήλην ταύτην ἐπὶ κακία,
coluna esta para causar dano.

53 ὁ Θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ Θεὸς
53 O Deus de Abraão e o Deus

Ναχὼρ κρινεῖ ἀνὰ μέσον ἡμῶν.
de Naor julgue entre nós;

καὶ ὤμοσεν Ἰακὼβ κατὰ τοῦ
e jurou Jacó pelo

φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ,
Tremor de pai seu Isaque.

54 καὶ ἔθυσε θυσίαν ἐν τῷ
54 E ofereceu sacrifício no

ὄρει καὶ ἐκάλεσε τοὺς
monte, e chamou os

ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ
irmãos seus, e comeram e

ἔπιον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ
beberam, e dormiram no

ὄρει. 55 ἀναστὰς δὲ Λάβαν
monte. 55 levantou-se mas Labão

τὸ πρωῖ κατεφίλησε τοὺς
pela manhã, beijou abraçando os

υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ
filhos e as filhas suas,

καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ
e abençoou a eles; e

ἀποστραφεὶς Λάβαν ἀπῆλθεν εἰς
tendo voltado Labão, partiu para

τὸν τόπον αὐτοῦ.
o lugar seu.

